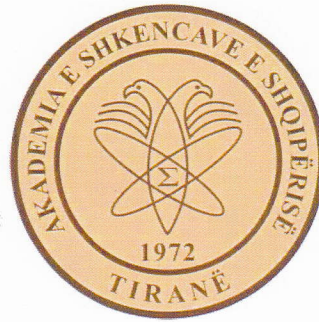




UNIVERZITA KARLOVA



AKADEMIA E SHKENCAVE E SHQIPËRISË

Prot. 579
Dt. 16.09.2021

Memorandum bashkëpunimi

ndërmjet

1. Universitetit të Karlit, Fakulteti Filozofik

Kodi fiskal: 00216208; NIPT: CZ00216208;

Me seli në: nám. "Jana Palacha", 1/2, 116 38 Praha 1, Republika Çeke;

Përfaqësuar nga: doc. PhDr. Michal Pullmann (Ph.D.), dekan;

Personi i ngarkuar me realizimin: PhDr. Jaroslav Otčenášek (Ph.D.), drejtor i Departamentit të Studimeve Sllavo-Jugore e Ballkanistike (të cilat në vijim do të quhen: FF UK);

dhe

2. Akademisë së Shkencave të Shqipërisë (Seksioni i Shkencave Shoqërore dhe Albanologjike)

Kodi fiskal: K01428003E

Me seli në: sheshi "Fan Noli", 7, Tiranë 1001, Shqipëri

Përfaqësuar nga: akad. Skënder Gjinushi, Kryetar i Akademisë së Shkencave të Shqipërisë

Personi i ngarkuar me realizimin: akad. Pëllumb Xhufi, kryetar i Seksionit të Shkencave Shoqërore dhe Albanologjike,

(të cilat në vijim do të quhen: ASHSH)

(të cilat në vijim do të quhen *Palë*)

Neni 1 - Qëllimi

1. *Palët* pajtohen për bashkëpunim të ndërsjellë në fushën e arsimit e të kërkimit shkencor dhe me këtë synim bien dakord për nënshkrimin e këtij Memorandumi.

Neni 2 - Objekti i bashkëpunimit

1. *Palët* bashkëpunojnë ndërsjelltas në këto fusha:

- 1) Shkëmbimi i informacionit kërkimor-shkencor në fushën e arkeologjisë, të etnologjisë, të historisë, të gjuhësisë, të letërsisë dhe të studimeve kulturore;
- 2) Shkëmbimi i ekspertëve/profesoratit nga fushat e lartpërmendura, në kuadrin e mobilitetit akademik dhe pedagogjik;
- 3) Mbështetja e koordinimit dhe e realizimit të projekteve të përbashkëta dypalëshe nga fushat e lartpërmendura;
- 4) Mbështetja e ndërsjellë në lidhje me projektet me palë të treta;

2. Format konkrete të bashkëpunimit përcaktohen rast pas rasti, në kontrata nominale, që Palët kanë të drejtë të lidhin me njëra-tjetrën pa detyrime.

Neni 3 - Zotime

1. Palët zotohen t'i ofrojnë njëra-tjetrës ndihmën e nevojshme për të garantuar realizimin e qëllimit të Memorandumit gjatë gjithë kohëzgjatjes së bashkëpunimit mbi bazën e tij.
2. Palët zotohen se nuk do të keqpërdorin në dëm të njëra-tjetrës informacionet që marrin gjatë kohëzgjatjes së bashkëpunimit mbi bazën e këtij Memorandumi.

Neni 4 - Kohëzgjatja

1. Ky Memorandum nënshkruhet për një periudhë kohore prej pesë vitesh. Secila nga Palët mund kërkojë shfuqizimin e tij edhe para përfundimit të këtij afati, duke e njoftuar me shkrim jo më pak se gjashtë (6) muaj përpara vendimin e saj.
2. Të drejtat ose detyrimet e sipërmarra më herët prej Palëve, duke përfshirë ato të studentëve që janë përfshirë në mobilitetin jashtë shtetit, nuk cenohen me shfuqizimin e këtij Memorandumi.

Neni 5 - Ndryshimet

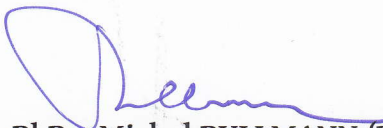
1. Në rast të ndryshimit të personave të ngarkuar nominalisht për realizimin e këtij Memorandumi Palët nuk kërkojnë shtojcë me shkrim. Njoftimi me shkrim i personit të ngarkuar rishtas për realizimin e tij është i mjaftueshëm.
2. Çdo përcaktim tjetër në këtë Memorandum mund të ndryshohet pas një marrëveshjeje të ndërsjellë të Palëve.
3. Ndryshimet duhet të propozohen me shkrim dhe të nënshkruhen nga personat e autorizuar prej Palëve.

Neni 6 - Përfundime

1. Memorandumi hyn në fuqi dhe merr vlefshmëri zbatuese me nënshkrimin nga të dyja Palët.
2. Memorandumi është hartuar në tri gjuhë: shqip, çekisht dhe anglisht, nga një kopje për secilën Palë.
3. Palët pranojnë që, në rast paqartësie a dykuptimësie, versioni anglisht është version reference.

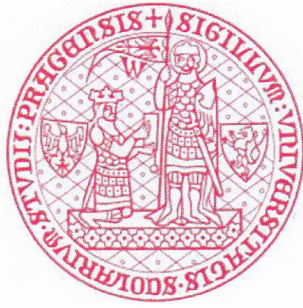
Në Pragë, më 21 09.2021

Në Tiranë, më 16 09.2021

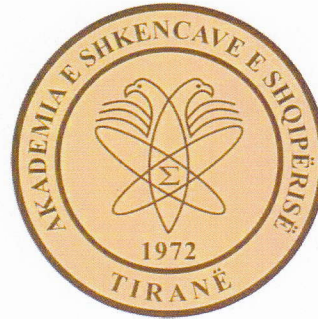

Doc. PhDr. Michal PULLMANN (Ph.D.)
Dekan FF UK


Akad. Skënder GJINUSHI
Kryetar i ASHSH





CHARLES UNIVERSITY



ACADEMY OF SCIENCES OF ALBANIA

Prot. 573

Dt. 16.09.2021

Memorandum of Cooperation

between

Charles University, Philosophy Faculty

Fiscal Code: 00216208; Tax ID Number: CZ00216208

With legal address: nám. "Jana Palacha", 1/2, 116 38, Praha 1, Czech Republic

Represented by: doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D., Dean

Person in charge: PhDr. Jaroslav Otčenášek, Ph.D., Director, Department of South Slavic and Balkan Studies (hereinafter referred as: FF UK)

and

2. The Academy of Sciences of Albania (Section of Social and Albanological Sciences);

Tax ID Number: K01428003E

With official address: "Fan Noli" square, nr. 7, Tirana 1001, Albania;

Represented from: Acad. Skënder Gjinushi, President, Academy of Sciences of Albania

Person in charge: Acad. Pëllumb Xhufi, Head of Section of Social and Albanological Sciences, (hereinafter referred as: ASA)

(hereinafter referred as: Parties)

Article 1 - Purpose

The Parties agree on mutual cooperation in the field of education and scientific research, and therefore they agree to sign this Memorandum.

Article 2 - Cooperation

1. The Parties shall cooperate in the following fields:

- 1) Sharing of the scientific information in the archeology, ethnology, history, language, literature and cultural studies;
- 2) Exchange of the experts/academic staff of the above-mentioned fields, in the framework of the academic and pedagogical mobility;
- 3) Mutual support in the coordination and realization of the joint projects, related to the above-mentioned fields;
- 4) Mutual support of the projects with third parties;

2. The specific forms of cooperation will be the subject of agreement in partial contracts, which the parties are entitled, but not obliged, to conclude between themselves.

Article 3 - Commitments

1. The Parties agree to provide each other the necessary assistance, in order to ensure the implementation of this memorandum throughout its duration.
2. The Parties shall not misuse the information, obtained during such cooperation, to cause loss or damage to each-other.

Article 4 - Duration

1. This memorandum shall remain into force for a period of five years, following its signature date. Each Party may request its revocation even before the expiration of this period, through a written notice, not less than six (6) months before its decision.
2. The rights or obligations previously started by the Parties, including those of students involved outside their country, are not violated by the repeal of this Memorandum.

Article 5 - Changes

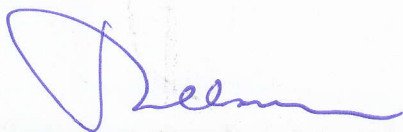
1. In case of change of the persons in charge for the implementation of this Memorandum, the Parties shall not request a written addendum. The written notification on the new person in charge is sufficient.
2. Any other definition of this Memorandum may be amended by mutual agreement of the Parties.
3. Amendments shall be proposed in writing and signed by persons authorized by the Parties.

Article 6 - Conclusions

1. This Memorandum shall be effective as of the signature date by both Parties.
2. This Memorandum has been drafted in three languages: Albanian, Czech language and English and each Party retains one copy in each language.
3. The Parties agree that, in case of disputes, English version shall prevail.

Prague, on 21.09.2021

Tirana, on 16.09.2021



Doc. PhDr. Michal PULLMANN, Ph.D.
Dean, FF UK

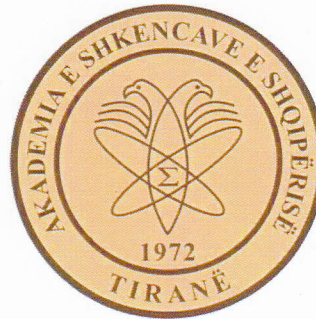


Acad. Skënder GJINUSHI
President, ASA





CHARLES UNIVERSITY



ACADEMY OF SCIENCES OF ALBANIA

Prot. 579
D+ 16.03.2021

Memorandum o spolupráci

Mezi

Univerzita Karlova, Filozofická fakulta

IČO: 00216208, DIČ: CZ00216208,

se sídlem: nám. Jana Palacha 1/2, 116 38 Praha 1, Česká republika

zastoupena: doc. PhDr. Michalem Pullmannem, Ph.D., děkanem,

osoba pověřená realizací: PhDr. Jaroslav Otčenášek Ph.D., vedoucí Katedry jihoslovanských a balkanistických studií

(dále jen "FF UK")

a

Akademie věd Albánie (Akademia e Shkencave e Shqipërisë)

DIČ: K01428003E

se sídlem: Sheshi "Fan Noli" 7, Tirana 1001, Albánie

zastoupena: Akademik Skënder Gjinushi - prezident Akademie věd Albánie

osoba pověřená realizací: akademik Pëllumb Xhufi, Vedoucí sekce sociálních a albanistických věd

(dále jen "ASS")

(společně "Smluvní strany")

Článek 1 – Předmět

Smluvní strany se tímto zavazují rozvíjet spolupráci v oblasti vzdělání a vědeckého výzkumu a s tímto účelem podepisují toto Memorandum.

Článek 2 – Spolupráce

1. Smluvní strany se dohodly na vzájemné spolupráci v těchto oblastech:

- 1) Výměna vědeckých informací, zvláště v oblastech archeologie, etnologie, historie, lingvistiky, literatury a kulturních studií;
- 2) Výměna odborníků/akademických zaměstnanců z výše uvedených oblastí v rámci akademické i pedagogické mobility;
- 3) Vzájemná podpora při koordinaci a řešení společných projektů z výše uvedených oblastí;

- 4) Vzájemná podpora v rámci projektů se třetími stranami.
2. Konkrétní formy spolupráce budou předmětem dohody v dílčích smlouvách, které jsou smluvní strany oprávněny, nikoli však povinny mezi sebou uzavřít.

Článek 3 – Závazky

1. Během celé délky trvání spolupráce na základě tohoto memoranda se každá ze stran zavazuje poskytnout druhé straně dostatečnou součinnost nezbytnou pro řádné plnění této spolupráce.
2. Obě smluvní strany se zavazují, že nezneužijí informace na úkor druhé strany, které se dozvěděly během trvání spolupráce na základě tohoto memoranda.

Článek 4 – Trvání spolupráce

1. Toto memorandum se sjednává na dobu pěti let ode dne podpisu. Smluvní strany mohou spolupráci vypovědět i před uplynutím doby trvání memoranda, a to písemným oznámením druhé smluvní straně s tím, že výpovědní doba činí šest (6) měsíců.
2. Vypovězením nezanikají práva a povinnosti smluvních stran ani studentů účastnících se zahraniční výměny, které vznikly před vypovězením.

Článek 5 – Změny memoranda

- 5) Smluvní strany se dohodly, že změny osob pověřených realizací memoranda uvedených v záhlaví tohoto memoranda nevyžadují písemný dodatek. Dostačující je jednostranné písemné oznámení zaslané druhé smluvní straně na adresu uvedenou v záhlaví memoranda.
- 6) Jednotlivé části tohoto memoranda lze měnit po vzájemné dohodě smluvních stran.
- 7) Veškeré změny tohoto memoranda musejí být vyhotoveny písemně a podepsány oprávněnými osobami obou smluvních stran.

Článek 5 – Závěrečná ustanovení

1. Toto memorandum nabývá platnosti a účinnosti podpisem druhé ze smluvních stran.
2. Toto memorandum je vyhotoveno ve třech jazycích: albánštině, češtině a angličtině. Každá ze stran obdrží jeden výtisk v každé jazykové verzi.
3. Smluvní strany souhlasí, že v případě nejasnosti výkladu je rozhodující anglická verze memoranda.

V Praze dne: 21.09.2021

V Tiraně dne: 16.09.2021

doc. PhDr. Michal PULLMANN, Ph.D.
Děkan FF UK



Akademik Skënder Gjinushi
Prezident ASS

